

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee ɔ̄itisaa se p̄um̄na eyaa se p̄ewee kumaŋ wala es̄undaa ne p̄ikena wazaɣ p̄yɣ ƙɔɣ, ɔ̄itisaa ɔ̄ɔɔ se peeɔe ejaɔe yɔɔ ti-yɔɔ w̄eɣ, toovonum ne laheziye palɣna;

Ɔ̄inaa se eyɔ wala tɔm k̄iis̄i ne ti-yɔɔ k̄iɔɔŋ palabina ne kiweekum tɔyi ne piɔeyi eyaa. Mb̄u paɔa se ejaɔe eleyzi w̄eɣ, eyaa w̄e pa-ti yɔɔ, p̄ɔɔɔɔɔ yem faaa ne piwili se pali k̄iɔŋ taa, s̄ɔɔnd̄u eetas̄i-w̄e kraɔ;

Yee waɔe kewiyaɣ ekandaȳi eyɔ wala yɔɔ cam̄iye ƙɔɣ, wiɔyi p̄iikaɣ eyɔ en̄u ken̄aɔ kiɔeȳu se ek̄ȳi kewiyaɣ ŋga ƙɔ-yɔɔ se kalaki-i ñaŋ;

P̄we cam̄iye se pas̄ina ajeɣa, akpeeti ne ala taabal̄iye ɔ̄uɣ t̄um̄iye ɔ̄e ne puhuuna-ye;

Ɔ̄inaa se ajeɣa kiɔb̄end̄u ŋgb̄eye paɣt̄u takayaɣ taa ke eyaa kpeekpe tas̄i tisuu eyɔ wala ne e-wazaɣ pɔ-tɔm, ne p̄ɔt̄u se abalaa ne halaa p̄ewee kumaŋ wala ana a-es̄undaa; mb̄u labina ne paka ñ̄u se pekpeetiɣ sam̄aɣ s̄inaɔ t̄um̄iye yɔɔ ne piɔa p̄ewee pa-ti yɔɔ cam̄iye;

Ajeɣa kiɔb̄end̄u ŋgb̄eye taa ajeɣa tisaa se alak̄i ne eyaa kpeekpe ña eyɔ wala, eɛ p̄ewee se ŋgb̄eye eɔ̄-ȳe nisi;

Yee eyaa tiŋge iweɣa liɣayziye k̄ɔɔm̄ɔ̄iye eyɔ wala ne e-ti yɔɔ w̄eɣ tɔm yɔɔ ƙɔɣ, piɔaŋ ne pala t̄um̄iye n̄ɔ̄i.

MB̄U AJEȲA KIGBEND̄U NGB̄EYE KEDIȲZAȲ S̄ɔS̄ɔ TƆM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄une tiɛe ajeɣa wena kedenɣa kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm w̄e a-ñ̄u taa yɔ a-liɣayziye; ne piɔa aɔ̄yi a-ti, akuli ŋgb̄eye ɔ̄ine ɔ̄a-ajeɣa eyaa ne ajeɣa iɛena eyaa eɛe ne paña eyɔ wala ne e-ti yɔɔ w̄eɣ tɔm.

#### Hɔɔlay 1

Pal̄ul̄u eyaaa ne pa-ti yɔɔ w̄eɣ kraagbaa ne p̄ewee kumaŋ wala es̄undaa. Pal̄ul̄u-w̄e ne pɔ-lɔŋ ne pa-mayz̄um; mb̄u yekina ne p̄ɔɔɔɔɔ ɔ̄ama se peɛe eyaa pa-tiŋge.

#### Hɔɔlay 2

Paa eyɔ weyi, eke kiɛem, k̄iɔp̄eɔ, k̄iɔh̄ul̄um, ñ̄um̄ɔ, keɔeȳaɣ, paa eke ɔ̄ɔɔɔ ŋɔ ki-taa t̄u, eɛaȳ s̄inaa, eɛiz̄iye eɔ se kedenɣa kpeekpe yɔɔ eyɔ wala wena p̄ɔɔɔɔ a-tɔm ɔ̄iell̄ne yɔ, ake ɔ̄ɔɔ e-ñ̄ina.

Mb̄u ɔ̄ɔɔ paa eyɔ eɛina iɛ, eke ejaɔe n̄ɔ̄i ɔ̄iwe ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ, ɔ̄iɛyi ɔ̄i-ti yɔɔ yɔ ɔ̄i-taa t̄u, yaa ɔ̄i-poliitikii ke ŋɔ, paap̄iz̄iye p̄ɔt̄u se eyɔ wala tɔm t̄une tiɔ̄ataȳna-i.

#### Hɔɔlay 3

Paa an̄i, ew̄ena waɔe se ew̄ena wezuu, ew̄ee e-ti yɔɔ ne ekandaȳi e-ti yɔɔ.

## Hoclay 4

Pifeyi se nccyɔ ɛwɛɛ yomiye taa; ɛlɛ padaaɗɔ-ɩ ɗɗɗɗ kɔŋɗɗ. Pekizi yomiye tɔm.

## Hoclay 5

Pifeyi se paɗɔ nccyɔ kɔŋɗɗ, pekpenɗɛɛɩ-ɩ, yaa palabi-ɩ mbɔ pɩdamɔna se pala ɛyɔ yɔ.

## Hoclay 6

Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se paa lɛ, paya-ɩ se caa akele.

## Hoclay 7

Ƴyaa kpeekpe wɛ kɩmanɗ paytɔ ɛsɩndaa nɛ pɛwɛɛna waɗɛ ɗɗɗɗ se paytɔ ɛkandayɩ pɔ-yɔɔ kɩmanɗ. Yee palaki-wɛ nabɔyɔ nɛ pifeyi ɗɛu, yaa pɩɗɗɗɗ paytɔ nɔmaɔ ta, pɩwɛɛ ɗɗɗɗ se pakandayɩ pɔ-yɔɔ kɩmanɗ.

## Hoclay 8

Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se pacayɩ-ɩ tɔm yaa pomulɩu-i faŋŋɗ wala wena paytɔ ha-ɩ yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ɛjaɗɛ taa tɔm hɔyaa.

## Hoclay 9

Paapɩɩɩɩɩ pakpa nccyɔ faŋŋ paɗɩɩ yaa pekɛzɩ-ɩ tɛtɔ.

## Hoclay 10

Yee pakpa ɛyɔ nccyɔ se ɛlabɩ nabɔyɔ, ɛwɛna waɗɛ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩɩ nɛ pana; tiɗɛy yaa tɩsɩkɩ.

## Hoclay 11

1. Ƴyɔ weyi pakpa-ɩ nɛ padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔŋna-ɩ se ɛɗɛwɛɛkɩ pɔyɔ; a-aseyɗɛ tɩnaa nɛ ɛ-yɔɔ kandɩyaa pasɩŋɩɩ ɛ-wayɩ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɩɩ ɛzɩ paytɔ pɔɔɔɔ yɔ, nɛ pana toononum.

2. Paakpay ɛyɔ sɔɔɔ ɗɔɔɔ mbɔ ɛɛlabɩ nɛ pɩɗaafɛyɩ paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɩ pɔkɔma pɩɩɩ se ɛɛlabɩ mbɔ yɔ pɩkɛ kɩwɛɛkɩm, nɛ pɔpɔɔɔ se pɔɔɔ ɛ-nanɗbanɗɔɔ kɔyɔ, paytɔ kɩbɩndɔ yɔɔ patɩŋɩɩ.

## Hoclay 12

Pifeyi ɗɛu se ɛyɔ nccyɔ ɛɗɔ ɛ-nɔɔ lɛɩɔ tɔm taa yem yem.

## Hoclay 13

1. Paa anɩ, ɛwɛna waɗɛ se ewolo paa lɛ, ɛɔy ɗɛɗɛ e-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɗɛ nɗɩ lɛ ɗɩ-taa.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛwɛna waɗɛ se ɛkɔyɩ ɛjaɗɛ nɗɩ ɛwɛ ɗɩ-taa yɔ, paa pɩkɛ ɛ-ŋɩndɛ, nɛ pɩmayɩ-ɩ ɗɔoyɛ lɛ, ɛpɩsɩ.

## Hoclay 14



3. Samay saɔɔlum kena kewiyay don tigiɗe. Takayisi dɔzɔɔ panayna samay saɔɔlum mbu.

#### Hɔɔlay 22

Paa eyu weyi, ewena waɗe se samay ekandayi e-yɔɔ. Kandayɔ mbu piyekina ne eyu wee e-ti yɔɔ, ehɛzi ñum ne esekuliye pa-ñinɔɔ nomaɔ taa.

#### Hɔɔlay 23

1. Paa anɩ, ewena waɗe se ehiy tumɩye, tumɩye ndi esɔɔɩaa yɔ, elabi-dɩ ne mulum edaawee.

2. Eyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tumɩye kuɗumɩye kaɔyɔ, peheyɩ-we kɩman, mulum edaawee.

3. Eyu weui elaki tumɩye yɔ, pumɔnaa se peheyɩ-ɩ camɩye, pitalɩ e ne e-mɩzay ne padaala kuñɔɔ samay taa.

4. Paa anɩ, ewena waɗe se e ne lalaa paɗu ngbeyɛ; e-ngbeyɛ ekpendi angba leena yɔɔ, angba ana aweet don ne akandayi e-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 24

Paa anɩ, ewena waɗe se ehɛzi ne ecalasi e-ese, padaakɩɩ-ɩ nazɔ tumɩye taa; ewena waɗe dɔdɔ se paa pinay nga, paha-ɩ fenay kuɗumay, ehɛzi ne pete peheyɩ-ɩ ke-liidiya.

#### Hɔɔlay 25

1. Paa anɩ, ewena waɗe se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu cayu taa; ezi toɔnay, toɔɩa, dɔzɔye ne ka yɔ. Ewena waɗe se elaki kuñɔɔ, piwɩy-ɩ, elabi ejam, episi edane yaa lelɩu, ekpadayaa, pala nabuyɔ ne pasɩna-ɩ.

2. Asɔɔ ne piya pumɔnaa se pasɩna pinay.

#### Hɔɔlay 26

1. Paa eyu weyi, ewena waɗe se pokuli e-ese. Pidamɔna se peheyɩ kaɔɔɔ sukuli yɔɔ. Pikena paa anɩ kɩjeyɔ se ewolo-ku. Pɔwee se leyɩ ne tuma kpasɔ sukuli pɔɔɩyɩ. Pɔpɔzɔ dɔdɔ se patɩɩ sukuli kɩtezɔ nɔɔɔɩ paa anɩ.

2. Eyu woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-ɩ e-wezuu cayu taa, piɩna-ɩ ne eña eyu wala. Kɩɩyɩna eyaa ne panɩyɩna dɩma, pekpeyu dɩma pa-kɩweekɩm, paɗu ngbeyɛ. Kɩɩyɩna dɔdɔ ajeya kɩgbendɔ ngbeyɛ tuma wena aɩɩɩyɩ lanhezɩye yɔ.

3. Piya ñumba wena waɗe se palɩɩ sukuli ngu pɔɔɩa se pepiya iwobi-ku yɔ.

#### Hɔɔlay 27

1. Paa anɩ, ewena waɗe se edɩ ka faaa e-ejaɗe sɔnzɩ toɩ taa ne mbu piɩy pi-taa yɔ, piwazi-ɩ.

2. Paa anɩ ewena waɗe se ekandayi mbu elaba ne e-hɩɗe see yɔ pu-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 28

Paa anɩ, ewena waɗe se eñay pana ne yedeyedetu edaawe ejaɗe yɔɔ, ezi pɔyɔɔɔ kedenɔa kpeekpe yɔɔ eyu wala toɩ takayay taa yɔ.

## Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, ɛtɪɪ ɛsɪ se ɛwɛ samay ɲga ka-taa fɛɛɛ nɛ pɪkɛdɪɲa-ɪ yɔ, ɛtɔɔ-kɛ kɪmɪyɛ.
2. Paa ɛyɔ weyi, ɛdɪyɓina se ɛ-wala ɲɪnɔɔ nɔmaɔ nɛ ɛ-tɪ yɔɔ wɛɔ lelen ɲɪ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; pɪfɛyɪ se ɛɛɛɪ-kɛ; paytɔ dɔna-kɛ. Mbɔ yekina nɛ ɛyaa ɲan dɔma wala; mbɔ hayna mɔmaɔ dɔdɔ se demookrasii samay taa ɛyaa ɪnɪna dɔma.
3. ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɛɪɪɪɪ ɛtɔ se ɛɲan wala ana nɛ pɔdɔdɔ ɛɪ aɲɛya kɪgbɛndɔɔ ɲgbɛyɛ sɔɔɪɔ yɔ.

## Hɔɔlay 30

Kedɛɲga kpeekpe yɔɔ ɛyɔ wala tɔm tɔnɛ, tɪ-taa tɔ kpayɪ kpayɪ. ɛyɔ nɔɔyɔ fɛyɪ ɛtɔɲ se hɔɔɪɔ kɔnɛ, yaa ɲɔɔ yɔ, kɔtɔɲna se padaaɲa wala naayɛ ɛjaɔɛ dɪnɛ,yaa ɲɪ yɔ dɪ-taa.

---